متن الأزهرية

في علم العربية

للشيخ
خالد بن عبد الله
الأزهري
الشافعي

Die ›Azharīyah

des *šayḫ* Ḫālid b. ‹Abd Allāh al›Azharīy aš-Šāfi‹īy

ein kurzgefaßter und weitverbreiteter Text

über Grammatik

Der arabische Text ist der Ausgabe: AL-ʾAZHARĪY, Ḫālid b. ʿAbd Allāh b. ʾAbī Bakr, aš-Šāfiʿīy: matnu l-ʾAzharīyati, letzte Auflage, Kairo: Muṣṭafā al-Bābīy al-Ḥalabīy ohne Jahr, entnommen.

Die sowohl im deutschen als auch im arabischen Text und als Randnoten eingefügten Seitenzahlen verweisen auf die Seitenzahlen dieser Ausgabe.

Inhaltsverzeichnis

1 Die deutsche Übersetzung **3**

2 Der arabische Text **5**

1 Die deutsche Übersetzung

[**p.2**] Im Namen Gottes, des gnädigen und barmherzigen

Definition der Rede

„Rede“ bezeichnet im Sprachgebrauch der Grammatiker etwas, dem drei Dinge zukommen: artikulierter Laut (*al-lafẓ*), Vermittlung eines vollständigen Sinnes (*al-ʾifādah*) und Intention (*al-qaṣd*). Mit „artikuliertem Laut“ wird ein Laut bezeichnet, der aus Silben besteht,[1] oder aus etwas, das dem entspricht.

Der Laut nun ist ein Akzidens, das mit dem Atem hevorkommt, sich lang erstreckt und mit einer der Artikulationsstellen im Rachen, auf der Zunge und auf den Lippen verbunden ist.

Definition für Vermitteln eines vollständigen Sinnes

Das Vermitteln eines vollständigen Sinnes ist das Verständlich-werden-Lassen eines Sinnes, nach dem der Sprecher schweigen kann, entweder nach Maßgabe des Sprechers oder nach Maßgabe des Hörers oder aber nach Maßgabe beider, hinsichtlich dessen gibt es verschiedene Auffassungen [unter den Grammatikern].

Definition für Intention

„Intention“ nun meint, daß der Sprecher beabsichtigt, dem Hörer einen vollständigen Sinn zu übermitteln.

Ein Beispiel für etwas, dem diese drei zukommen, ist [der Satz] „Wissen ist nützlich“, denn dabei handelt es sich um artikulierte Laute, die durch den Rachen, die Zunge und die Lippen gebildet werden – diese [Laute] sind einige der Phoneme [der arabischen Sprache] –, er vermittelt einen vollständigen Sinn, denn er läßt einen Sinn verstehen, nach dem man aufhören kann zu sprechen, und er ist intendiert, denn der Sprecher beabsichtigt damit, dem Hörer einen vollständigen Sinn mitzuteilen.

Die drei grundlegenden Wortarten

Das, woraus man Rede zusammensetzen kann, zerfällt in drei [Arten von] Dinge[n]: Nomen, Verb und Partikel. Kennzeichen des Nomens sind der Genitiv, wie z. B. *bi-Zaydin* („mit Zayd“), die Nunation, [der bestimmte Artikel] *al-*, wie z. B. *al-ġulām* („der Bursche“) und die Präpositionen, [**p.3**] wie z. B. *mina llāhi* („von Gott“). **p.3**

Kennzeichen des Verbs sind *qad*[2] – wie z. B. *qad qāma Zaydun* („Zayd ist aufgestanden“) und *qad yaqūmu* („möglicherweise steht er auf“) –, [die Vorsilbe] *sa* – wie z. B. *sa-yaqūmu* („er wird aufstehen“), das vokallose Femininmorphem *t* – wie z. B. *qāmat* („sie ist aufgestanden“) – und das *ī* als Morphem der zweiten Person zusammen mit einer Aufforderung, wie z. B. *qūmī* („steh auf!“ [an ein weibliches Wesen gerichtet]).

Kennzeichen der Partikel ist, daß mit keinem der genannten [Kennzeichen für Nomen und Verb] zusammen vorkommt.

[1] Oder: „der Artikulationsstellen entspringt“.

[2] Dabei handelt es sich um eine Partikel, die vor eine finite Verbform tritt: Zusammen mit dem Perfekt wird bekräftigt, daß das Geschehen, das durch das Verb bezeichnet wird, stattgefunden hat. Tritt *qad* vor eine Imperfektform, wird die Möglichkeit zum Ausdruck gebracht, d. h. man will sagen, daß das Geschehen, das durch das Verb bezeichnet wird, bisweilen stattfindet oder möglich ist, bisweilen aber auch nicht.

UNTERWORTARTEN

Außerdem zerfällt der artikulierte Laut in zwei Teilmengen: Einfaches und Zusammengesetztes. Das Einfache zerfällt in drei Teilmengen: Nomen, Verb und Partikel. Das Nomen ist drei [Arten]: explizites [Nomen] – wie z. B. *Zaydun*, Personalpronomen – wie z. B. *ʾanta* („du“) – und unpersönliches Pronomen, wie z. B. *hāḏā* („dieser“).

Das Verb zerfällt in drei Teilmengen: Vergangenheit – wie z. B. *qāma* („er ist aufgestanden“) –, Gegenwart – wie z. B. *yaqūmu* („er steht auf“) – und Imperativ, wie z. B. *qum* („steh auf!“).

Auch die Partikel zerfallen in drei Teilmengen: dem Nomen und dem Verb gemeinsame – wie z. B. *hal*[3] –, eine solche, die nur beim Nomen vorkommen – wie z. B. *fī* („in“) – und solche, die nur zusammen mit Verben auftreten, wie z. B. *lam*.[4]

ARTEN DES ZUSAMMENGESETZTEN

Das Zusammengesetzte zerfällt auch in drei Teilmengen: Attributives – wie z. B. *ġulāmu Zaydin* („Zayds Bursche“) –, Komposita, wie z. B. *Baʿlabakk* ([die Stadt] Baalbek) und prädikative Ausdrücke, wie z. B. *qāma Zaydun* („Zayd ist aufgestanden“).

FLEKTIERBARE UND NICHTFLEKTIERBARE NOMINA

Die Nomina lassen sich auch noch in zwei andere Teilmengen teilen: flektierbare und nichtflektierbare. Die flektierbaren sind die, deren Endungen sich wegen eines Faktors, der bewirkt, daß sie in den Nominativ, Akkusativ oder Genitiv gesetzt werden, verändern. Die nichtflektierbaren sind die, bei denen das nicht der Fall ist [d. h. deren Endungen sich nicht verändern, gleich in welchem Fall sie stehen].

[3] Diese Partikel kennzeichnet eine Frage und steht dieser voran.
[4] Die Partikel *lam* dient zur Verneinung der Vergangenheit.

2 Der arabische Text

p.2 [ص ٢] بسم الله الرحمن الرحيم

الكلام في اصطلاح النحويين عبارة عما اشتمل على ثلاثة أشياء، وهي: اللفظ والإفادة والقصد، فاللفظ اسم لصوت ذي مقاطع أو ما في قوة ذلك، والصوت عرض يخرج مع النفس متسطيلا متصلا بمقطع من مقاطع الحلق واللسان والشفتين،

والإفادة إفهام معنى يحسن السكوت عليه من المتكلم أو من السامع أو منهما على خلاف في ذلك،

والقصد أن يقصد المتكلم إفادة السامع، مثال اجتماع هذه الثلاثة العلم نافع لأنه صوت مشتمل على بعض حروف الحلق واللسان والشفتين وهي الحروف الهجائية، ومفيد لآنه أفهم معنى يحسن السكوت عليه، ومقصود لأن المتكلم قصد به إفادة السامع.

وأجزاء الكلام التي يتركب منها ثلاثة أشياء: الاسم والفعل والحرف، فعلامة الاسم
p.3 الخفض نحو بزيد والتنوين والألف واللام نحو الغلام وحروف [ص ٣] الخفض نحو من الله، وعلامة الفعل قد نحو قد قام زيد وقد يقوم والسين نحو سيقوم وتاء التأنيث الساكنة نحو قامت وياء المخاطبة مع الطلب نحو قومي، وعلامة الحرف أن لا يقبل شيء من ذلك.

ثم اللفظ قسمان مفرد ومركب والمفرد ثلاثة أقسام اسم وفعل وحرف، والايم ثلاثة مظهر نحو زيد ومضمر نحو أنت ومبهم نحو هذا،

والفعل ثلاثة أقسام ماض نحو قام زيد ومضارع نحو يقوم وأمر نحو قم،

والحرف ثلاثة أقسام: مشترك بين الأسماء والأفعال نحو هل، ومختص بالأسماء نحو في، ومختص بالأفعال نحو لم،

والمركب ثلاثة أقسام: إضافي كغلام زيد ومزجي كبعلبك وإسنادي كقام زيد، ثم الاسم قسمان: معرب ومبني، فالمعرب ما تغير آخره بعامل يقتضي رفعه أو نصبه أو جره، والمبني بخلافه،

والمعرب قسمان: ما يظهر إعرابه ما يقدر فالذي ظهر إعرابه قسمان الصحيح الآخر كزيد وما آخره حرف يشبه الصحيح نحو: دلو وظبي، والذي يقدر فيه الإعراب قسمان: ما يقدر فيه حرف، وما يقدر فيه حركة، فالذي يقدر فيه حرف جمع المذكر [ص ٤]
السالم المضاف لياء المتكلم في حالة الرفع، فإنه يقدر فيه الواو نحو: جاء مسلميّ، p.4
والذي يقدر فيه حركة قسمان ما يقدر للتعذر كالفتى وغلامي وما يقدر للاستثقال كالقاضي،

والمبني قسان ما تظهر فيه حركة البناء وما تقدر فيه فالذي تظهر فيه حركة البناء نحو أين وأمس وحيث والذي تقدر فيه حركة البناد نحو المنادى المفرد المبني قبل النداء نحو يا سيبويه ويا حذام.

والفعل قسمان معرب ومبني، فالمعرب المضارع المجرد من نوني الإناث والتوكيد والمبني الماضي اتفاقا والأمر مبني على الأصح، ثم المعرب من الأفعال قسمان ما يظهر إعرابه وما يقدر فالذي يظهر إعرابه الفعل المضارع الصحيح الآخر والذي يقدر إعرابه قسمان ما يقدر فيه حرف وما يقدر فيه حركة فالذي يقدر فيه حرف الفعل المضارع المرفوع المتصل به واو الجماعة أو ألف الاثنين أو يا المخاطبة إذا أكد بالنون فإنه يقدر فيه نون الرفع نحو لَتُبْلَوُنَّ ولَتُبْلَوَانِّ ولَتُبْلَيِنَّ،

والذي يقدر فيه حركة قسمان ما يقدر [ص ٥] تعذرا كيَخْشَى وما يقدر استثقالا p.5
كيدعو ويرمي والمبني من الأفعال قسمان مبني على الفتح كضرب ومبني على السكون أو نائبه الأول كاِضْرِبْ والثاني كاُغْزُ واخْشَ وارْمِ وقُوْلا وقُوْلوْا وقُوْلِيْ.

والحروف كلها مبنية وهي أربعة أقسام: مبني على السكون نحو لم، ومبني على الفتح نحو ليت، ومبني على الكسر نحو جَيْرِ، ومبني على الضم نحو مُنْذُ.

والبناء لزوم آخر الكلمة حالة واحدة لغير عامل. وأنواع البناء أربعة: ضم وكسر وفتح وسكون، بالسكون والفتح يشترك فيهما الاسم والفعل والحرف، والكسر والضم تختص بهما الاسم والحرف ولا يدخلان الفعل.

والإعراب تغير آخر الإسم والفعل المضارع لفظا أو تقديرا بعامل ملفوظ به أو مقدر. وأنواع الإعراب أربعة رفع ونصب وخفض وجزم فالرفع والنصب يشتركان في الأسماء والأفعال والخفض يختص بالأسماء والجزم يختص بالأفعال، مثال دخول الرفع في الأسماء والأفعال نحو زيد يقوم فزيد [ص ٦] اسم مرفوع بالابتداء ويقوم فعل مضارع p.6
مرفوع بالتجرد ومثال دخول النصب في الأسماء والأفعال إنّ زيداً لن يضربَ فزيد اسم منصوب بإنَّ ويضرب فعل مضارع منصوب بلَنْ،